

THE PALIVERSE PROJECT

Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα

Υποσχόλια (Tīkā)

Ο Κανόνας των Ομιλιών - Υποσχόλια (Sutta Piṭaka - Tīkā)

1. Η συλλογή των μακρών ομιλιών - Υποσχόλια (1. Dīgha Nikāya - Tīkā)

5. Νέα υποσχόλια για το κεφάλαιο για το σύνολο της ηθικής-2 (5. Sīlakkhandhavagga-Abhinavaṭīkā-2)

7. Σχόλια για την ομιλία στον Τζάλιγια (7. Jāliyasuttavaṇṇanā)



PaliVerse

1. Η συλλογή των μακρών ομιλιών - Υποσχόλια

5. Νέα υποσχόλια για το κεφάλαιο για το σύνολο της ηθικής-2

7. Jāliyasuttavaṇṇanā

Dvepabbajitavatthuvaṇṇanā

378. Evaṃ mahālisuttaṃ saṃvaṇṇetvā idāni jāliyasuttaṃ saṃvaṇṇento yathānupubbaṃ saṃvaṇṇanokāsaṃsa pattaḥbhāvaṃ vibhāvetuṃ, mahālisuttassānantaraṃ saṅgītaṃsa suttassa jāliyasuttaḥbhāvaṃ vā pakāsetuṃ “evaṃ me sutaṃ...pe... kosambiyanti jāliyasutta”nti āha. “Ghositenā”tiādinā majjhelopasaṃmāsaṃ dasseti, ghoṣitaṃsa ārāmotipi vattaḥbbaṃ. Evampi hi “anāthapiṇḍikaṃsa ārāme”tiādīsu viya dāyakaḥkittanaṃ hoti, evaṃ pana kittento āyasmā ānando aññepi tassa diṭṭhānugatiāpajjane niyojetīti aññattha vuttaṃ. Tattha koyaṃ ghoṣitaseṭṭhi nāma, kathañcānena ārāmo kārito, kathaṃ pana tattha bhagavā viḥāsīti pucchāya sabbaṃ taṃ vissajjanaṃ samudāgamato paṭṭhāya saṅkhepatova dassento “pubbe kirā”tiādimāha. Allakappaṃraṭṭhanti bahūsu potṭhakesu dissati, katthaci pana “addilaraṭṭha”nti ca “damlaraṭṭha”nti ca likhitaṃ. Tatoti allakappaṃraṭṭhato. “Puttaṃ...pe... agamāsī”ti idampi “tasettaṃ kamma”nti ñāpetuṃ vuttaṃ. Tadāti tesaṃ gāmaṃ pavitṭhadivase. Balavapāyāsanti garutaraṃ bahupāyāsaṃ. Jīrāpetunti samavepākiniyā gahaṇiyā pakkāpetuṃ. Asannihiteti gehato bahi aññaṃ gate. Bhussatīti nadati, “bhubhu”iti sunakhasaddaṃ karotīti attho. Idampissa ekaṃ kammaṃ. Paccekabuddhe pana cīvarakammaṃtathāya aññaṃ tṭhānaṃ gate sunakhasa hadayaṃ phālitaṃ. Tiracchānā nāmete ujujātikā honti akuṭṭilā, manussā pana aññaṃ hadayena cinteti, aññaṃ mukhena kathenti. Tenevāha “gahanañhettaṃ bhante yadidaṃ manussā, uttānakañhettaṃ bhante yadidaṃ pasavo”ti.

Iti so tāya paccekabuddhe sinehavasena ujudiṭṭhitāya akuṭṭilatāya kālaṅkatvā tāvatimsabhavane nibbatto. Taṃ sandhāyāha “so...pe... nibbattī”ti. Tassa pana kaṇṇamūle kathentassa saddo soḷasayojanaṭṭhānaṃ pharati, pakatikathāsaddo pana sakalaṃ dasayojanasahassaṃ devanagaraṃ, evaṃ saraghosasampattiya “ghosakadevaputto” tveva nāmaṃ ahosi. Ayamassa paccekabuddhe sinehena bhukkaraṇassa nissando. Cavitvāti āhārakkhayena cavitvā. Devalokato hi devaputtā āyukkhayena, puññakkhayena, āhārakkhayena, kopenāti catūhi kāraṇehi cavanti. Imassa pana kāmaguṇe paribhuñjato muṭṭhassatissa āhārakkhayena cavanaṃ hoti. So kosambiyaṃ nagarasobhiniyā kucchismiṃ paṭisandhiṃ gaṇhi. Nagarasobhiniyo kira dhītaṃ paṭijagganti, na puttaṃ. Dhītaro hi tāsāṃ paveṇiṃ ghaṭayanti, tasmā sāpi taṃ saṅkārakūṭe chaḍḍāpeti. Ayamassa pubbe puttachaḍḍanakammaṃsa nissando. Pāpakammañhi nāmetaṃ “appaka”nti nāvamaññitabbaṃ. Tameko manusso kākasunakhaparivāritaṃ disvā “putto me laddho”ti gehaṃ nesi, tassa pana hatthato kosambakaseṭṭhi kahāpaṇasahassaṃ datvā aggahesi, tamatthaṃ sandhāya “kosambiyaṃ ekassa kulassa ghare nibbattī”tiādi vuttaṃ. Sattakkhattuṃ ghātāpanatthaṃ upakkamakaraṇampi puttachaḍḍanakammasseva nissando.

Seṭṭhidhītāyāti janapadaseṭṭhino dhītāya. Veyyattiyenāti paññāveyyattiyena. Sā hi tassa pitarā pesitaṃ mārāpanapaṇṇaṃ phāletvā vivāhapaṇṇaṃ bandhitvā jīvitālābhaṃ karoti. Tāyeva sarasampattiyā ghoṣitaseṭṭhi nāma jāto.

Sarīrasantappanatthanti himavanteva mūlaphalāhāratāya kilantasarīrassa loṇambilasevanena pīnanatthaṃ. Tasitāti pipāsītā. Kilantāti parissantakāyā. Vaṭarukkhanti mahānigrodharukkhamaṃ. Te kira taṃ patvā tassa mūle nisīdimṃsu. Atha jeṭṭhakatāpaso nigrodharukkhassa sobhāsampattiṃ passitvā “mahānubhāvo maññe ettha adhivutthā devatā. Sādhu vatāyaṃ devatā isigaṇassa pānīyādīdānena addhānaparissamaṃ vinodeyyā”ti cintesi. Devatāpi tathā cintitaṃ utvā isigaṇassa pānīyanhānakabhojanāni adāsi. Tenāha “tatthā”tiādi. Jeṭṭhakatāpasassa pana tathā cintanaṃ avisesato sabbattha āropetvā “saṅghaṃ paccāsisantā”ti vuttaṃ. “Hatthaṃ pasāretvā”ti iminā hatthappasāraṇamattena tassā yathicchitanipphattiṃ dasseti. Devatā āhāti sā attano puññaṃ parittakattā lajjāya kathetuṃ avisahantīpi punappunaṃ nippīliyamānā evamāha. Soti anāthapiṇḍiko gahapati. Bhatakānanti bhatiyā veyyāvaccamaṃ karontānaṃ dāsapesakammakarānaṃ. Pakatibhattavetanamevāti pakatiyā dātabbabbhattavetanameva. Tadā uposathikattā kammaṃ akarontānampi kammakaraṇadivase dātabbabbhattavetanameva, na tato ūnanti attho. Dhammapadaṭṭhakathāyaṃ khuddakabhāṇakānaṃ matena “sāyamāsattāya āgato”ti vuttaṃ, idha pana dīghabhāṇakānaṃ matena “majjhanhike pātarāsattāya āgato”ti. Kañcīti kañcīpi bhatakaṃ, kiñcīpi bhatakakammanti vā sambandho. Majjhanhikakālattā “upaḍḍhadivaso gato”ti āha, tena upaḍḍhadivasameva samādinattā “upaḍḍhūposatho”ti taṃ voharantīti dasseti. Dhammapadaṭṭhakathāyaṃ rattibhāgena upaḍḍhūposatho vutto, idha pana majjhanhikato paṭṭhāya divasabhāgeneva, tadavasesadivasarattibhāgena vā. Asamepi hi bhāge upaḍḍhasaddo pavattati. Tadahevāti aruṇuggamanakālaṃ sandhāya vuttaṃ.

“Ghosopi kho dullabho lokasmiṃ yadidaṃ buddho”ti sañjātapītipāmojjo. Tadahevāti kosambiṃ pattadivasato dutiyadivaseyeva. Turitātthāti turitā attha, sīghayāyino bhavathāti attho. Ehibhikkhupabbajjaṃ sandhāya “pabbajitvā”ti vuttaṃ. Arahattanti catupaṭisambhidāsamalaṅkataṃ arahantabhāvaṃ. Tepi seṭṭhino sotāpattiphale patiṭṭhāya aḍḍhamāsamattaṃ dānāni datvā paccāgama tayo vihāre kāresuṃ. Bhagavā pana devasikaṃ ekekasmīṃ vihāre vasati. Yassa ca vihāre vuttho, tasseva ghare piṇḍāya carati, tadā pana ghoṣitassa vihāre viharati. Tena vuttaṃ “kosambiyaṃ viharati ghoṣitārāme”ti.

Bāhiraśamayamattena upajjhāyo, na sāsane viya upajjhāyalakkhaṇena. Upecca parassa vācāya ārambhaṃ bādhaṃ upārambho, dosadassanavasena ghaṭṭananti attho. Tenāha “vādaṃ āropetukāmā hutvā”ti. Vadanti nindāvasena kathenti etenāti hi vādo, doso, tamāropetukāmā upari patiṭṭhapetukāmā hutvāti attho. Kathamāropetukāmāti āha “iti kirā”tiādi. Taṃ jīvaṃ taṃ sarīranti yaṃ vatthu jīvasaññitaṃ, tadeva sarīrasaññitaṃ. Idañhi “rūpaṃ attato samanupassatī”ti vuttavādaṃ gahetvā vadanti. Rūpañca attānañca advayaṃ ekībhāvaṃ katvā samanupassanavasena, “satto”ti vā bāhirakaparikkappaṃ attānaṃ sandhāya vadanti. Tathā hi vuttaṃ “idheva satto bhijjati”ti. Assāti samaṇassa gotamassa. Bhijjati nirudayaavināśavasena vinassati. Tena jīvitasarīraṇaṃ anaññattānujānato, sarīrassa ca bhedaḍḍhanato. Na hettha yathā diṭṭhabhedavatā sarīrato anaññattā adiṭṭhopi jīvassa bhedo vutto, evaṃ adiṭṭhabhedavatā jīvato anaññattā sarīrassāpi

abhedoti sakkā vattum tassa bhedassa paccakkhasiddhattā,
bhūtipādāyarūpavinimuttassa ca sarīrassa abhāvatoti iminā adhippāyenāha
“ucchedavādo hotī”ti.

Aññaṃ jīvaṃ aññaṃ sarīranti aññadeva vatthu jīvasaññaṃ, aññaṃ sarīrasaññaṃ.
Idaṃhi “rūpavantaṃ attānaṃ samanupassatī”tiādinayappavattavādaṃ gahetvā
vadanti. Rūpabhedasseva diṭṭhattā, attani ca tadabhāvato “attā nicco”ti ayamatto
āpanno vāti iminā adhippāyenāha “satto sassato āpajjatī”ti.

379-380. Tayidaṃ nesaṃ vañjhāputtassa dīgharassatādiparikappanasadisam,
tasmāyaṃ pañho ṭhapanīyo. Na hesa atthanissito, na dhammanissito,
nādirahmacariyako, na nibbidādiatthāya samvattati. Poṭṭhapādasuttañcettha
nidassanaṃ. Taṃ tattha rājanimīlanaṃ katvā “tena hāvusosunāthā”tiādinā satthā
nesaṃ upari dhammadesanamarabhīti āha “atha bhagavā”tiādi.
Sassatucchedadiṭṭhiyo dve antā. Ariyamaggo majjhimā paṭipadā. Tassāyeva
paṭipadāyāti micchāpaṭipadāya eva.

Saddhāpabbajitassāti saddhāya pabbajitassa “evamahaṃ ito vaṭṭadukkhato
nissarissāmī”ti pabbajjamupagatassa, tadanurūpañca sīlaṃ pūretvā
paṭhamajjhānena samāhitacittassa. Etanti kilesavaṭṭaparivuddhidīpanaṃ “taṃ jīvaṃ
taṃ sarīra”ntiādikaṃ diṭṭhisamkilesanissitavacanaṃ. Nibbicikiccho na hotīti
dhammesu tiṇṇavicikiccho na hoti, tattha tattha āsappanaparissappanavasena
pavattatīti attho.

Etamevaṃ jānāmīti yena so bhikkhu paṭhamaṃ jhānaṃ upasampajja viharati, etaṃ
sasampayuttaṃ dhammaṃ “mahaggatacitta”nti evaṃ jānāmi. Tathā hi vuttaṃ
“mahaggatacittametanti saññaṃ ṭhapesi”nti. No ca evaṃ vadāmīti yathā diṭṭhigatikā
taṃ dhammajātaṃ sanissayaṃ abhedato gaṇhantā “taṃ jīvaṃ taṃ sarīra”nti,
tadubhayaṃ vā bhedato gaṇhantā “aññaṃ jīvaṃ añña sarīra”nti attano
micchāgāhaṃ pavedenti, evamahaṃ na vadāmi tassa dhammassa supariññātattā.
Tenāha “atha kho”tiādi. Bāhirakā yebhuyyena kasiṇajjhānāni eva nibbattentīti
vuttaṃ “kasiṇaparikkammaṃ bhāventassā”ti. Yasmā bhāvanānubhāvena
jhānādhiḡamo, bhāvanā ca pathavīkasiṇādisañjānanamukhena hotīti katvā
saññāsīsena niddisīyati, tasmā “saññābalena uppanna”nti āha. Tena vuttaṃ
“pathavīkasiṇameko sañjānātī”tiādi. Yasmā pana bhagavatā tattha tattha vāre “atha
ca panāhaṃ na vadāmī”ti vuttaṃ, tasmā bhagavato vacanamupadesaṃ katvā na
vattabbaṃ kiretaṃ kevalinā uttamapurisenāti adhippāyena “na kallaṃ tasseta”nti
āhaṃsu, na sayam paṭibhānenāti dassetuṃ “maññaṃ vādanti”ti vuttaṃ. Sesaṃ
anantarasutte vuttanayattā, pākāṭattā ca suviññeyyameva.

Iti sumaṅgalavilāsiniyā dīghanikāyaṭṭhakathāya
paramasukhumagambhīraduranubodhatthaparidīpanāya
suvimalavipulapaññāveyyattiyajananāya sādhuvilāsiniyā nāma līnatthapakāsaniyā
jāliyasuttavaṇṇanāya līnatthapakāsanā.

Jāliyasuttavaṇṇanā niṭṭhitā.



ΠΑΡΟΧΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Tīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

Ημερομηνία δημιουργίας PDF: 14 Σεπτεμβρίου 2026

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

PaliVerse (2026). Υποσχόλια. Ο Κανόνας των Ομιλιών - Υποσχόλια. 1. Η συλλογή των μακρών ομιλιών - Υποσχόλια. 5. Νέα υποσχόλια για το κεφάλαιο για το σύνολο της ηθικής-2. 7. Σχόλια για την ομιλία στον Τζάλιγια έχει ανακτηθεί από το paliverse.org

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

PaliVerse.org